

nº 131 zbk.

2018ko ekaina / Junio 2018

Doako alea / Ejemplar gratuito

Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria
Revista intermunicipal
de promoción del euskera

ZB?

ZE BERRI?

www.zeberri.eus

EUSKARABENTURA

La "ruta quetzal" del euskera ¡en marcha!

Ze Berritxiki / Garesko eskolako haurren proposamenak. **Erreportajea** / 'Iruñeko historia. Hiriaren ibilbidea historian barna', Pamplona ya tiene un libro que recoge toda su historia en euskera. **Euskaldunak mintzo** / Iker Bengotxea Goya, actor de doblaje y cantante: "La falta de contenidos audiovisuales en euskera está afectando al nivel de la lengua que se escucha en la calle". **Plazara atera berria** /

Osasuna, bilingüe en su web y redes sociales



El Club Atlético Osasuna lanzó el pasado mes de febrero sus nuevas cuentas de Twitter (@caosasuna_eus) y Facebook (@caosasuna.eus) íntegramente en euskera. De la misma manera, todo el contenido presente en la web oficial está desde entonces también disponible en euskera (<http://www.osasuna.es/aurrean.html>), tal y como recogen los estatutos de la entidad rojilla. Además de todo ello, los socios y socias podrán elegir en qué idioma desean recibir las comunicaciones y podrán dirigirse al club rojillo en cualquiera de las dos lenguas a través de los canales habituales.



IRITZIA OPINIÓN

À vueltas con el euskera... desde otra perspectiva



Mikel Ziordia Osta,
técnico de Cultura
del Ayuntamiento
de Tudela

Escribir sobre la situación del euskera es un poco como la salsa agri dulce. Así que abordo la tarea a título personal, como ribero y euskalduna, con idea de aportar una vivencia desde el plurilingüismo como valor intrínseco y vertebrador de la comunidad.

Algo no va muy bien cuando parte de Navarra piensa/siente que nada tiene que ver con el euskera porque no lo habla, pese a que una lectura del listín de teléfonos o de miembros de las candidaturas políticas de cualquier tipo y municipio deja clara la terca realidad lingüística y cultural.

Algo no va muy bien cuando somos incapaces de concitar al diferente en algo tan propio como son nuestras lenguas. Sospecho, sin embargo, que la inquina hacia el euskera está basada en otros intereses diversos: quitarse de en medio contrincantes de oposición (como si eso asegurase plaza), impotencia de comprobar que, a igual título, una persona con conocimiento de dos lenguas tiene ventaja (como si eso no fuese lo que ocurre con cualquier idioma), miedo al virus nacionalista (como si hablar una lengua te hiciese automáticamente miembro irredento de una nación determinada obviando que hay países independientes que hablan la misma lengua -USA & United Kingdom- y, a la inversa, estados políglotas desde su origen, bastante numerosos en la vieja Europa).

Por esto mismo, algo va muy bien cuando, desde hace años, nuestros hijos e hijas se expresan en las calles y plazas, sotos y bardenas, en romance de Tudela, Arguedas, Corella o Buñuel (aprendido en casa) y en euskera (aprendido en la ikastola) según toca una u otra lengua, practicando el incuestionado inglés (o francés, tam-

bién adquiridos en la ikastola) con los guiris donde sea y el pulido castellano cuando se debe.

Hacen naturalmente lo que hicieron sus antepasados siglo tras siglo con estas y otras lenguas, porque la situación natural de Navarra (y más en la Ribera) es el plurilingüismo: tanto por la prolija constancia histórica de lenguas perdidas (latín, hebreo y árabe), como por la cogotuda permanencia sociocultural de las resilientes (euskera y romance navarroaragonés, incluso caló) y por el inglés -o francés- hoy día. Así fue por distintos motivos: económicos, laborales, académicos, socioculturales... según interés de cada cual, exactamente igual motivación que la que ahora nos orienta hacia un idioma u otro.

Por esta razón, vivir con naturalidad en la diversidad y la convivencia lingüística e inclusiva de varios idiomas es una clave muy poderosa. Es más, enfocar el escenario lingüístico de Navarra (término que ya de por sí sugiere mestizaje) como un proceso de interpelación mutua entre vascuence y romance, ambos amigos desde chiquiticos, favorece que compartan destino a futuro, como comparten senderos pasados: el uno no se entiende sin el otro y a la inversa. Esta es otra tozuda realidad de ayer y de hoy.

Desde este enfoque es más fácil percibir ambas lenguas como enraizadas (no trasplantadas), propias (no forasteras), vivas (no agonizantes), complementarias (no contrarias), útiles (no obsoletas)... en una labor de trabazón comunitaria con las mimbres que están a nuestra mano e incardinada en el alma de todo el territorio. Porque es un gozo sumergirse en esta cultura al tiempo y perpetuar algunos de los mayores tesoros de Europa: una lengua única y la vivencia de la diversidad naturalmente.

HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía este boletín de suscripción con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....

**Erredakzioa, diseinua,
argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción,
diseño, coordinación
editorial y publicidad**
HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárriz 9-11,
trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Testuak / Textos
Reyes Ilixteta.

Marrakziak / Dibujos
Carlos García.

Argazkiak / Fotos
Adolfo Lacunza.

**Lege gordailua /
Depósito legal /**
NA412/1997
Ze Berri? aldizkariak ez du bat
egiten nahitaez haren
laguntzaileek adierazitako
iritziekin.
Ze Berri? no se identifica
necesariamente con las
opiniones reflejadas por sus
colaboradores/as.

AURKIBIDEA SUMARIO

EuskarAbentura: la "ruta quetzal" del euskera jén marcha!

Del 1 al 31 de julio se celebrará por primera vez esta expedición que viene a ser una especie de "ruta quetzal" de Euskal Herria. 100 jóvenes de 16 y 17 años tendrán la oportunidad de recorrer todo el territorio del euskera con el objetivo de conocer su patrimonio cultural y fomentar el uso de la lengua. Una iniciativa en la que se mezclan la educación en valores, la cultura y la aventura.

Págs. 6-7

4 orr. Ze Berritxiki

Garesko eskolako haurren proposamenak.

Pág. 10 Erreportajea

'Iruñeko historia. Hiriaren ibilbidea historian barna'. Pamplona ya tiene un libro que recoge toda su historia en euskera.

Pág. 11 Euskaldunak mintzo

Iker Bengotxea Goya, actor de doblaje y cantante: "La falta de contenidos audiovisuales en euskera está afectando al nivel de la lengua que se escucha en la calle".

14 orr. Irakurle gazteak

Zaraitzuko irakurle taldeko kideen gomendioak.

15 orr. Plazara atera berria



www.zeberri.eus

EUSKAL IZENAK

Euskaltzaindiaren ponte izendegia.
Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.

Julen: Nombre propuesto en el Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde. Variante de Julián. De *Julianus*, gentilicio latino del nombre *Iulio*, surgieron Juliano y Julián. El nombre es famoso por el emperador romano Juliano el Apóstata del siglo IV. Sobre San Julián existe una historia semejante a la de Teodosio de Goñi (véanse los nombres *Aralar* y *Mikel*). Su fiesta se celebra el 8 de marzo.

Deñe: Nombre propuesto en el Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde como equivalente del castellano Anunciación. Véanse *Anuntxi* e *Iragartze*.

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Artazu, Mañeru, Mendigorria, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezcabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriagoiti / Lizoainibar-Arriagoiti
- Longuida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñe / Iruñe Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

**Euskarabidea-Euskararen
Nafar Institutua eta Nafarroako
Unibertsitatearen parte-
hartzearekin**
Con la participación de
**Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera y la Universidad
de Navarra**

Nafarroako Gobernua  Gobierno de Navarra

 Universidad de Navarra

La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:
Box, tren de lavado,
aspiradores...

Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura,
aceite, vino... y además,
pan, periódicos, licores...



24h
Autoservicio
Todo tipo de tarjetas
bancarias

Polígono Areta
Rotonda de acceso
carretera que une
Olaz Chipi y Villava



ELECTRICIDAD EN GENERAL

iluminación LED • boletines
• porteros electrónicos
948 59 38 34
648 47 11 40

Oianpea, 17 • Villava-Atarrabia



Den-dena inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko ziguilak • kopial
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

elkartasunezko ekonomia

elkartasunezko enpresak
kontsumo arduratsua
bidezko merkataritza
banku etikoa
auditoria soziala
merkatu soziala



reas
nafarroa

www.economiasolidaria.org/reasnavarra

Garesko eskolako haurren proposamenak

En el C.P. de Puente la Reina/Gares estudian actualmente 394 niños y niñas de Educación Infantil y Primaria de diferentes localidades de la zona. Más de la mitad, 213, estudian en el modelo D, en euskera. Hemos hablado con Mikel, de Cirauqui; Oneka, de Mañeru; Jone, de Puente; y Oier, de Guirguillano. Nos han dicho que en la escuela les gusta casi todo, pero que harían algunas mejoras, como poner un parque de atracciones, un museo, televisiones para todos o la asignatura de ciencias en inglés. Y les hemos preguntado también qué es lo más bonito de sus pueblos.



OIER SENOSIAIN, GIRGILLAO

Ni taxiz etortzen naiz eskolara. Niri ere plastika gustatzen zait, batez ere marraztea eta zuzendaria banintz eskolatik ez nuke ezer kenduko. Hori bai, atrakzio parke bat jarriko nuke patioan. Niri esku-pilotan aritzea da gehien gustatzen zaidana eta partidak ikustea ere asko gustatzen zait. Udan ez gara baterere aspertzen. Batzuetan igerilekura joaten naiz Artazura eta besteetan etxeko pis-zinan gelditzen naiz. Girgillaon niri asko gustatzen zaizkit herrian dauden lau bide laster-rrak tokietara azkarrago joateko.



ONEKA ITURGAIZ, MAÑERU

Niri gehien gustatzen zaidana patioa da oso ongi pasatzen dugulako. Gaur baloirik gabeko eguna da. Astean behin egiten da, bestela mutilak ari dira beti futboleko jolasten eta horrela, egun batean behintzat, beste gauza batzuetara jolasten gara. Ingelesa ere asko gustatzen zait. Erraza egiten zait eta gainera praktikoa da, joaten bazara ingelesez hitz egiten duten toki batera eta ez bada-kizu hitz egiten, ba zer egiten duzu hor? Nik ez nuke ezer kenduko eskolan, dena praktikoa iruditzen zaidalako, baina jarriko nuke zientzia ingelesez. Hori gustatzen zait. Ingeles irakaslea izan nahi nuke handitan. Nik pintura eta eskulanak egiten ditut eskolaz kanpo. Mañerun, nire herrian, politena bisitatzeko eliza da.



MIKEL CARRASCO, ZIRAUKI

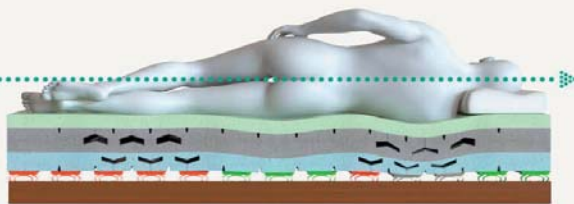
Garestik kanpoko ikasle gehienok autobusez etortzen gara eskolara. Niri gehien gustatzen zaidana da matematikak. Ez da baterere zaila eta horregatik gustatzen zait asko. Eskolatik kanpo nik gitarra jotzen dut. Eskolako zuzendaria banintz euskara kenduko nuke liburua zaila delako. Baditu 160 orrialde! Eta eskolan jarriko nuke museo bat fosilekin eta arbasoen gauzeekin. Joan zara Cabarcenora? Eta dinosauroen parkera? Nik halako zerbait ere jarriko nuke hemen. Aurten kanpaldi batean izan gara Uitzin eta Peruharri parkea ikusi genuen. Han badute eskola bat orain hotel moduko bat dena, litera bikoitzekin eta baziren pasabide sekretuak kanpora ateratzeko. Perurenak zioen saguak bazirela baina ez zen egia. Perurenak harri handi bat bota zuen katapultarekin. Guk lagundu genion. Berak bakarrik 320 kiloko harria altxatzen ahal du! Ziraikin bisitariek kanpai-dorrea ikusten dute eta euskararen egunean taloak egin eta jan genituen.

JONE BERASAIN, GARES

Niri plastika gustatzen zait. Papiroflexia, bereziki. Hegazkinak ez dakit egiten oraindik baina kutxak eta beste gauza batzuk bai. Nik telebistak jarriko nituzke eskolan norberak nahi duena ikusteko. Peru-harrin harriak altxatu genituen eta bideo bat ikusi genuen. Bi irteera egin ditugu. Basaberen izan gara, Lezaunen eta salting batera joango gara beste egun batean. Basaberen sugeak ukitu genituen. Ahateak, dortokak eta animalia pila ikusi genituen. Nik antzerkia egiten dut. Gaur dugu emankizuna. Charly eta txokolatzeko fabrika. Ni Violet naiz. Garesen zubia eta Arga ibaia oso politak dira ikusteko. Garestik erromes asko pasatzen dira, baina inoiz ez diet galdetu nondik nora doazen.



Dime cómo duermes y te diré si descansas



GORRICH
SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32
948 17 10 24
Pamplona

Av. Villava, 2
948 12 46 63
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17
948 29 09 52
Mutilva Baja

NO HAY PERFECCIÓN SIN PERSONALIZACIÓN

Este es un juego muy divertido para niñas y niños pequeños, de 3 ó 4 años. Les propondremos caminar (o desplazarse) como determinados animales, al tiempo que imitan sus voces. Una buena manera de pasar el rato aprendiendo, además, todas estas onomatopeyas.

Abere lasterketa



Azalpena:

Parte hartuko duten haurrak ilara batean jarriko dira. Bata bestearen atzetik jarrita, zuzendariak aipatzen dituen animaliak bezala ibiliko dira eta haien hotsak imitatu.

Adibidez:

Zuzendariak dio: "ardia" eta jokalariek oinez eta eskuz ibili behar dute, ardiak balira bezala, oiuhau eginez: "bee-bee".

Zuzendariak dio: "kilkerra" eta haurrek oin baten gainean salto egin eta "kri-kri" egiten dute.

Zuzendariak dio: "astoa" eta haurrek, lau hanketan jarrita, astoarena egiten dute, "aa-aa" arrantzaka.

Zuzendariak dio: "igela" eta oin eta besoak batuta salto egiten dute haurrek, "kra-kra" oiuhau eginez.

Eta berdin behia "marru-marru", lehoia "orro-orro", txerria "kurrin-kurrin", oiloa "kakara-kakara", otsoa "ulu-ulu", txakurra "zaun-zaun" edo katuarekin "ñau-ñau", adibidez.

(Iturria: Ehun jolas eskolarako)

PAMPLONA-IRUÑA

CIVIVOX

1 de agosto: Cine. "Ballerina". A las 22:00 h. en Civivox Mendillorri.

7 de agosto: Cine. "Zikoinak". A las 22:00 h. en el Parque de los Enamorados (Rochapea).

10 de agosto: Teatro. "Toronbole familia". A las 20:00 h. en la Plaza Doctor Gortari (San Jorge).

17 de agosto: Cine. "Kon-Tiki". A las 22:00 h. en la Plaza San Francisco (Casco Antiguo).

21 de agosto: Cine. "Zipi eta Zape eta kapitainaren irla". A las 22:00 h. en la Plaza Arriuriñeta (Txantrea).

1 de septiembre: Teatro. Txispi eta Popi. A las 12:00 h. en el Civivox Milagrosa.

TEATRO GAYARRE

31 de agosto: Teatro, circo y títeres. Yarleku con "Numenak". A las 19:00 h. Entrada libre.

ESCUELA NAVARRA DE TEATRO

Del 20 al 24 y/o del 27 al 31 de agosto:

Campamento urbano "Al principio fue el juego", para niñas y niños de 4 a 12 años, de 8:30-9:00 a 14:00 h.

ANTSOAIN

7 de junio: Cuentacuentos. Xabier Artieda con "Grimm Anaiak eta Beste Hau". A las 12:00 h. en las piscinas.

BERRIOZAR

Hasta el 22 de junio: Inscripción en los cursos en euskera de danza e iniciación a la pintura. Teléfono 012 o www.berriozar.eus (sede electrónica).

Hasta el 30 de junio: Inscripción en los campamentos urbanos deportivos de Berrikilan: 948 30 17 19, info@berrikilan.es. Horario: 8:30-16:45 o 8:30-14:00 h. Multideporte del 25 al 29 de junio, del 16 al 20 y del 23 al 27 de julio. Natación del 1 al 14 y del 16 al 29 de agosto. Edad: 6-12 años.

UHARTE

20 de junio: Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Borobilean". A las 18:00 h. en el polideportivo Ugarrandia. Entrada: 3 €.

23 de junio: Hogueras de San Juan. A las 20:30 h. en el aparcamiento del polideportivo Ugarrandia.

27 de junio: III Concurso coreográfico "3 dance", a las 19:00 h. en la plaza San Juan. Para finalizar, espectáculo de danza "Meeting point" del grupo Erza. Organiza: Servicio Municipal de Cultura.

30 de agosto: festival de circo "Mas difícil todavía". A las 18:00 horas, en la plaza San Juan, "Baldin bada" (compañía Shatei Olaizola), "Koselig" (grupo Capicua) y "Yee-Haw!" (grupo La Banda de otro).

ORKOEN

31 de julio: Cuentacuentos "Galtzagorri eta galtza beltz, lurra begi-bistan". A las 19:00 h. en las piscinas.

ESTERIBAR

TALLERES INFANTILES

Del 20 al 29 de junio: Talleres infantiles en Zubiri. Inscripción en el 012 del 6 al 13 de junio.

Del 16 al 31 de agosto: Talleres infantiles en Olloki. Inscripción en el 012 del 18 al 22 de junio.

29 de junio: Cine de verano: "Zikoinak". A las 21:30 h. en la Pista Polideportiva de Olloki.

1 de julio: Cuentacuentos musical "Txanpon baten truke", con Amaia Elizagoien. A las 17:00 h. en Ilurdotz.

24 de julio: Payasos Potxin eta Patxin con "Hondartzan". A las 18:30 h. en las piscinas de Zubiri.

27 de julio: Payasos Kiki eta Moko con "Iriparra". A las 19:00 h. en la plaza de Eugi.

27 de julio: Cine de verano: "Igelen erresuma". A las 21:30 h. en la Pista Polideportiva de Olloki.

31 de julio: Teatro familiar. Amico Teatro con "Amico on de beach". A las 18:30 h. en las piscinas de Zubiri.

16 de agosto: Teatro familiar. Zirika Zirkus con "Txarlesturp". A las 18:30 h. en las piscinas de Zubiri.

23 de agosto: Cine de verano: "Nur eta herensugearen tenplua". A las 21:30 h. en el Colegio Gloria Larraizar de Zubiri.

24 de agosto: Cine de verano: "Printze txikia". A las 21:30 h. en la Pista Polideportiva de Olloki.

CENDEA DE OLZA

PISCINAS DE ARAZURI

17 de julio: Juegos en el agua y relevos, de 16:30 a 18:30 h.

31 de julio: Taller de manualidades, de 16:30 a 18:30 h.

7 de agosto: Taller de baile festivo. Ritmo y expresión corporal mediante una coreografía, de 16:30 a 18:30 h.

9 de agosto: Teatro. Zirika Zirkus con "Dantza Jolas Jaia", a las 19:30 h.

LUDETECA

En agosto, de lunes a jueves, de 11:00 a 13:00 h.

ETXAURI

PISCINAS DE ETXAURI

21 de julio: Gynkana, de 17:00 a 19:00 h.

4 de agosto: Taller de baile festivo. Ritmo y expresión corporal mediante una coreografía, de 17:00 a 19:00 h.

MANCOMUNIDAD IRANTZU

18 de julio: Juegos y espectáculo musical familiar "Ind-Jones". A las 18:30 h. en las piscinas de Villatuerta.

26 de julio: Bertso teatro. Eneko Arrate e Itsaso Paia con "Petresku etzi ez etsi". A las 18:30 h. en las piscinas de Muez (niños y niñas. entrada gratuita). Edad: 5-11 años.

12 de agosto: Cuentacuentos teatralizado. A las 12:00 h. en el Polideportivo de Villatuerta.

17 de agosto: Gynkana de juegos con Mugitu. A las 18:00 h. en Abárzuza. Edad: a partir de los 6 años.

ARTZE-AURITZ-ERROIBAR-LUZAIDE

TALLERES Y ACTIVIDADES EN EUSKERA

Dirigido a alumnado de Educación Infantil, Primaria y 1º-2º de ESO de modelo D. Julio y agosto. Información e inscripciones en el Servicio de Euskera: 948 79 04 05 / euskara@burguete.es.

15 de julio: ERROIBARKO EGUNA. Payasos Kiki eta Moko, a las 11:30 h. en la campa de Sorabil.

21 de julio: Actuación infantil en Bizkarreta-Gerendiain.

24 de julio: Actuación del mago Txan en Luzaide.

ERRONKARI-ZARAITZU

TALLERES INFANTILES

En julio para alumnado de Infantil y Primaria.

ACTIVIDADES DE AVENTURA

En julio para alumnado de Primaria y ESO (9-14 años). Información e inscripciones: Servicio de Euskera (948 47 51 50).

GURGUR

Productos artesanos de Navarra

Envíos Nacionales e Internacionales
TIENDA ON-LINE
Pedidos por teléfono



www.gurgurestafeta.com
natxoainzua@yahoo.es

[f gurgurdeliciasdelaestafeta](https://www.facebook.com/gurgurdeliciasdelaestafeta)

Tel. +34 948 207 992

Estafeta 21, 31001 - Pamplona - Iruña

hitZ English

INGLÉS A TU MEDIDA
663 33 49 96
www.hitzenline.com
hilarionline@gmail.com

Animalia prehistorikoen figurak!

- Oinarri zientifikoetan eginak
- Euskarazko bilduma karta barne!

Eskuratu Kikos, Policarpo, Dulce Alivio, Come Come, Tu-tú, Maskarita, Leyre Ideas, Regaliz, Doradón, Cristy, ... dendetan.

Esta expedición se desarrollará a pie siguiendo los caminos de Santiago a lo largo del mes de julio. Cada día el grupo realizará una marcha de alrededor de 20 kilómetros por la mañana, mientras que por la tarde se llevarán a cabo diferentes actividades: talleres, visitas a museos, charlas, competiciones deportivas y debates.

Del 1 al 31 de julio se celebrará por primera vez esta expedición que viene a ser una especie de "ruta quetzal" de Euskal Herria. 110 jóvenes de 16 y 17 años tendrán la oportunidad de recorrer todo el territorio del euskera con el objetivo de conocer su patrimonio cultural y fomentar el uso de la lengua. Una iniciativa en la que se mezclan la educación en valores, la cultura y la aventura.

EuskarAbentura

EXPEDIZIOA

la "ruta quetzal" del euskera ¡en marcha!

La asociación EuskarAbentura es la promotora de esta iniciativa. Se trata de una agrupación formada por jóvenes voluntarios de la CAV, Navarra e Iparralde que cuenta con la colaboración de entidades públicas y privadas como Eusko Ikaskuntza, diputaciones, ayuntamientos y empresas locales, para la organización del viaje. El grupo aventurero contará con representantes de todas las zonas del territorio: el 45% procederá de Bizkaia, el 22% de Navarra, un 18% llegará desde Gipuzkoa, el 11% será alavés, de Zuberoa, Lapurdi y Behe-Nafarroa vendrá un/a joven de cada provincia y dos jóvenes más llegarán de la diáspora: uno desde Washington y otro de la Patagonia.

Al finalizar cada etapa se llevarán a cabo diferentes actividades como visitas al monasterio de Iratxe, la iglesia de Eunatze, el monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla, las Salinas de Añana, la factoría marítima Albaola, la catedral de Baiona, las cuevas de Santimamiñe, Altxerri y Ekainberri, etc. También se realizarán talleres de orientación y astronomía y el grupo recibirá charlas de personas expertas en diferentes disciplinas, conocerán la situación de la agricultura y las diferentes realidades sociolingüísticas de los lugares visitados y no faltarán las sesiones de bertsolarismo, proyecciones y chapuzones en ríos, piscinas y en el mar.



Participación navarra

Desde Navarra acudirán a la expedición 22 jóvenes de Ansoáin, Pamplona, Estella, Alsasua, Tudela, Burlada, Ilurdoz, Zizur, Tafalla, Caparros, Igantzi, Villava y Andosilla. El grupo llegará a Pamplona el 7 de julio al mediodía, comerán en el txoko del Nafarroa Oinez en Vistabella y saldrán al día siguiente rumbo a Puente la Reina.

Además, durante la expedición se desarrollará por grupos un proyecto de creatividad: teniendo en cuenta lo vivido y lo aprendido a lo largo de todo el mes que dura la travesía, al final de la ruta cada grupo llevará a cabo una actuación a modo de regalo colectivo. Para ayudar en la consecución de este objetivo se contará con la presencia de personas de renombre en el mundo de la cultura vasca que ofrecerán talleres de diferentes disciplinas: Asisko Urmeneta, por ejemplo, profundizará en el conocimiento del territorio gracias a sus charlas ilustradas, Ander Lipus ofrecerá un taller de expresión oral, Miren Amuriza y Odei Barroso uno de creación literaria, Ximun Fusch uno de escenografía y Jon Maya otro de expresión corporal.

ARETA LOREA / EUSKARABENTURA ELKARTEKO KIDEA ETA NAFARROAKO ARDURADUNA

"Azken detaileak ixten ari gara. Oso pozik gaude lehen urte honetan 140 eskari jaso ditugulako. Parte hartzeko gazteek lan bat aurkeztu behar zuten eta lan onenak eta motibatuena daudenak dira sartu direnak.

Mauletik abiatuko gara uztailaren 1ean eta Getxon amaituko da hilaren 31n. la bide guztia oinez egingen da eta tartetxo gutxi batzuk garraibideetan. Helburua da euskararen erabilera sustatzea, gazteen arteko sarea sortzea, Euskal Herriko lurraldeak hobeki

ezagutzea eta balore positiboak sustatzea, ingurumenarekiko errespetua edota genero berdintasuna, besteak beste. Bultzatzaileak 10-11 pertsona gara, EuskarAbentura Elkartea osatzen dugunok. Boluntario

gisa ari gara hau dena antolatzen. Zerotik hasia ez da erraza baina babes handia lortu dugu erakunde desberdinetatik. Akitania-Euskadi-Nafarroa Euro eskualdetik eta entitate pribatu zein publikotik, esate baterako. Denera 540 km egingen

ditugu. 20 bat km eguneko goizez eta arratsaldeaz aktibitateak.

Uztailaren 7an Iruñera iritsiko gara, 8an Gares aldera abiatzeko.

Magdalenako zubitik sartuko gara ordu biak aldera eta Nafarroa Oinezen txokoan bazkalduko dugu."

IRAIA ETXEBERTZ ELIZALDE / ANTISOAINGOA, EUNATE INSTITUTUKO IKASLEA



"EuskarAbenturan izena eman dut iruditzen zaidalako oso aukera ona jende berria ezagutzeko eta aldi berean Euskal Herria sakonago ezagutzeko. Nire kuadrillako batekin noa

eta nik uste dut oso ongi pasako dugula. Eskaera egiterakoan lan bat aurkeztu behar zen eta nik bideo bat egin nuen emakumea eta Basaburuaren arteko

harremanari buruzkoa. Gure familiakoak Aizarozkoak gara eta hemen erakutsi nahi izan dut Basaburuan nola ari diren euskara sustatzen batez ere emakumeen bidez."

PANTXIKA ANTSOTEGI SEDANO ETA ARANTZA PINZOLAS SAINZ DE GALDEANO / TUTERAKOAK, ARGIA IKASTOLAKO IKASLEAK



"Gure herrian ez dugu aukera asko euskaraz hitz egiteko, bakarrik gure artean, eta ideia ona iruditu zaigu hemen parte hartzea hitz egiteko eta lagun berriak egiteko. Irrikitan gaude klaseak amaitu eta abenturan hasteko."

Pantxika: "Ni nahiko ibili naiz Euskal Herri osoan barna, baina kostaldea nahi dut gehiago ezagutu eta bertan ibili."

Arantza: "Ni berdina. Gainera guk Tuteran ez dugunez itsasorik hori da gehien erakartzen gaituena."

Arantza: "Etxean pozik hartu zuten ideia. Nire amak berehala esan zidan izena emateko eta animoak eman zizkidan."

Pantxika: "Nire familian ere asko animatu ninduten, gainera ohituta daude udaoro hainbat astez kanpaldi eta udalekuetara joaten naizelako."

BEÑAT BERASATEGI MIGUELIZ / IRUÑEKOAK, SAN FERMIN IKASTOLAKO IKASLEA



"Nik izena eman dut gustatzen zaidalako halako saltsetan sartzea. Ikusi nuen lehen aldia zela halako zerbait antolatzen zutena eta jakin-minagatik etorri naiz.

Nik egin nuen aurkezpen lana bazen mix bat euskara eta emakumearen artean. Hiriko ume bat herri batera doa eta han ezagutuko du bertako emakume euskaldun peto bat.

Nik jakin-min berezia dut Donemiliagako glosak ikusteko. Ez dakit publikorako ikusgai egoten diren normalean, beraz hau aukera oso ona izango da horiek ikusteko."

ALEX SANTANO ALVARO / ALTSASUKOA, IÑIGO ARITZA IKASTOLAKO IKASLEA



"Aukera paregabea iruditzen zait lagunak egiteko, Euskal Herriko txokoak ezagutzeko eta euskara praktikatzeko, oso garrantzitsua delako. Horiek dira arrazoi nagusiak.

Nik genero berdintasunaren gaia jorratu nuen idazlan

batean. Bortxaketa baten inguruko istorioa kontatu nuen.

Haitzuloak eta Añanako Gatz Harana bisitatzeko gogo berezia dut. Unescok gizateriaren ondare izendatutako bost toki ikusiko ditugu: Bizkaiko

zubia, Santimamiñeko kobazuloak, Ekaingo leizea, Altxerriko kobak eta Donejakue Bidea.

Ez digute ezer esan parrandak egiteko aukerari buruz, baina baldin badago oso berri ona litzateke."

EL EUSKERA ME KILIKA

ikas eta ari / aprende euskera

MATRICULIKATE

UDAKO IKASTAROAK ETA BARNETEGIAK
CURSOS DE VERANO Y BARNETEGIS



ikauskaltegiak.eus

IRUÑEA

Arturo Campion

948 22 22 46

BARAÑAIN

Sahats

euskaltegia

948 18 83 25

ATARRABIA

948 33 26 60



euskara
errazago
egiten

Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra

EKAINA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

UZTAILA

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 ₃₀	24 ₃₁	25	26	27	28	29

ABUZTUA

			1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

IRAILA

						1	2
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	

IRUÑA

ZALDIKO MALDIKO

MINTZALASTER taldea martxan da. **Hilaren 1. eta 3. astelehenetan** aterako da Zaldiko Madikotik bertatik 19.30ean. Ekitaldi irekia lasterrean eta euskaraz egin nahi dutenentzat.

KANTU ETA HITZA. FORMATU TXIKIKO KONTZERTUAK

Maiatzaren 17tik ekainaren 28ra arte (ostegunero). Erraldioren txokoa, 20:30ean. Iruñeko Udaleko Kultur Alorra (Descalzos, 72). Sarrera doan gonbidapena aurretik hartuta.

Ekainak 21: Folk. Jean Bordaxar.

Ekainak 28: Folk, elektronika. "Mintzo ilunak", Lumi.

CIVIVOXETAKO JARDUERAK (AUZOKALE)

Abuztuak 23: Kontzertua. "Mugitu!" Tximeleta taldearekin. 22:00etan, Mendillorriko Antzara plaza.

Abuztuak 28: Kontzertua. Mugaldekoak taldea. 20:00etan, Arriurdiñeta plaza (Txantrea).

HARRESIETAKO JAIALDIA

Abuztuak 2: Kontzertua. "Pikotaioko" Oreka Tx taldearekin. 22:00etan, Ziuadadelan.

Abuztuak 7: Antzerkia, zirko, musika, pintura. "Baldin bada" Shakti Olaizolarekin. 20:00etan, Ziuadadelan.

Abuztuak 7: Kontzertua. "Dana" Enkore taldearekin. 21:00etan, Ziuadadelan.

Abuztuak 14: Kontzertua. "Compostelle" Anne Etchegoyenekin. 21:00etan, Ziuadadelan.

ZIZUR NAGUSIA

Ekainak 23: San Joan suak. Zizur Nagusiko Ilunabarra txistulariak, Gaiteroak, Trikitilariak eta Delirium txaranga. 22:00etan, Ardoi sektorean.

ANTSOAIN

Ekainaren 18tik 22ra: Argazki erakusketa. "SF78 GOGOAN! EGIA, JUSTIZIA, ORDAINA". Txoko Gorri, 18:00-20:30.

Ekainak 23: GAZTE EGUNA, DANTZALDIA eta SAN JUAN SUA. 20:00etan, Harrobieta kalean.

BARAÑAIN

BARAÑAINGO FESTAK

Ekainak 27: Kontzertua "Edozein Bi" taldea. 21:00etan, Barañaingo Alaitz Ikastetxe Publikoan.

Ekainak 28: Bertso jaialdia: Nerea Ibarzabal, Amets Arzallus, Saioa Alkaiza eta Mikel Lasarte. 19:15etik-20:30era, Udaletxe plazan.

Ekainak 29: Kontzertua: "Irkaia", "Skabidean" eta "La Basu". 22:00etatik-03:00etara, Alaitz Ikastetxe Publikoan.

Ekainak 30: Barañainen kantuz. 12:00etan, Herriko kaleetatik. Kontzertua: "Trikidantz". 19:00etatik-21:30era, Gaztainondo plazan.

Abuztuak 23: Kontzertua: "Pauline eta Juliette" Hegaldaka diskoaren aurkezpena. 20:00etan, Barañaingo lakuko anfiteatro naturalean.

BERRIOZAR

Ekainaren 1etik uztailaren 15era, euskara ikasteko bekak eskatzeko epea zabalik. Argibideak: euskara@berriozar.es.

Abuztuaren 28 arte, izen-ematea Auzalor Euskaltegiaren eskaintza berezian (18/19 ikasturtea). Talde bereziak aukeran:

- Gurasoen taldea (Mendialdea Eskolako egutegiaren arabera).

- B2 edo C1 tituluak eskuratzeko gazteen talde bereziak.

- Irailean hiru astez doan ikasteko aukera (hasierako maila).

UEU

UDAKO IKASTAROAK IRUÑEAN

BERTSOLARITZA GENERO IKUSPEGITIK

Ekainak 25-26

ZIENTZIA ALA SUPERSTIZIOA?
SENDABELARREN AFERA AZTERKETA
ETNOBOTANIKOAREN IKUSPEGITIK

Ekainak 25-26-27

JABETZA BERDEAREN TITULAR NOR?

Ekainak 26

EKONOMIA SOZIAL ETA SOLIDARIOKO
ERAKUNDEEN KUDEAKETA:

PRINTZIOPIOTATIK ERREALITERA

Ekainak 26-27

NAFARROAKO HEZKUNTZA

DEPARTAMENTUAREKIN

ELKARLANEAN ANTOLATUTAKO

IKASTAROAK IRUÑEAN

IPUIN PAREKIDEAK SORTZEN

Ekainak 25-26

ERREALITEA KONTATZEKO MANERAK

Ekainak 25-26

LANKIDETZAN OINARRITUTAKO IDAZKETA
HIZKUNTZAK BARNERATZEKO

Ekainak 25-27

NAFARROAKO

UNIBERTSITATEEN

EUSKARAZKO

UDAKO IKASTAROAK

GAIXOTASUN AURRERATU ETA
TERMINALEAN ZAINKETA

Osasun Zientzien Eskola. Nafarroako
Unibertsitateak antolatua. Iruñeko
Kondestable aretoan.

INGELES IKASI EUSKARAZ,
GAZTELANIAREN BIDEZ: HIZKUNTZEN
TRATAMENDU INTEGRATUA EKOLAN
Hezkuntza eta Giza Zientzien Eskola. UHUNEK
antolatua. UHUNEko Iruñeko egoitzan.

ELKARRIZKETAK IRAGANAREKIN:
NAFARROA ETA UXUE, MUGA ALDEA
Gizarte eta Zuzenbide Zientzien Eskola.

Nafarroako Unibertsitate Publikoak antolatua.
Uxueko Kultur Etxean.

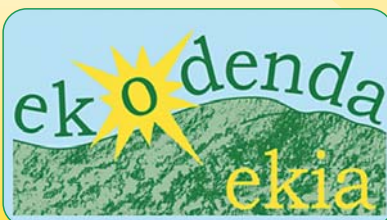
GIZARTE EKONOMIA ETA EKONOMIA
SOLIDARIOA

Gizarte eta Zuzenbide Zientzien Eskola.
Nafarroako Unibertsitate Publikoak antolatua.
Iruñeko Kondestable artean.

NAZIOARTEKO ZUZENBIDE PRIBATUA ETA
HAUR LAPURTUEN INGURUKO EGUNGO
HAINBAT KONTU

Gizarte eta Zuzenbide Zientzien Eskola.
UHUNEK antolatua. UHUNEko Tuterako
egoitzan.

En verano cuida tu piel
Udan zure larruazala babestu



Fuente del Hierro, 4
Iruña
Tel. 948 17 31 50
www.ekodendaekia.com



LEHIAKETAK

HILBELTZA BEKA

Batzango Udalak (H)ilbeltza elkartearen eta Txalaparta argitaletxearen laguntzarekin, euskal literatura beltza hedatu eta munduko literatura beltza euskaratzeko asmoz antolatuta. Deialdi honen helburua Patricia Highsmith idazle estatubatuarren 'The Blunderer' eleberri beltza itzultzea da. Horretarako, parte-hartzaileek Patricia Highsmithen aipatutako eleberriaren lagin bat itzuliko dute, zehazki 29. atala. Proiektuak aurkeztu beharko dituzte, 2018ko **ekainaren 21a** baino lehen, Batzango Udaleko erregistroan. Deialdi honi 5.000 euro esleituko zaizkio.

HAURRENDAKO ANTZERKI TESTUEN XXVII. LEHIAKETA

Nafarroako Antzerki Eskolak eta Iruñeko Udalak antolatuta. Parte-hartzea: pertsona oro nazionalitatea edozein izanda. Saria: 2.500 € modalitate bakoitzean. Lanak aurkezteko epea: 2017ko **abuztuaren 14a**.

XXII. MARIA DE MAEZTU SARIA

Estella-Lizarrako Emakumeen Biltzarrak antolatua. 16 urte baino gehiago daukaten emakume guztiek parte har dezakete, hauen nazionalitate edo bizileku kontuan hartu gabe. Lana gehienez ere hamar orriz osatua izanen da. Obrak hartzeko epea 2018ko **uztailaren 20an** amaituko da. **Sariak:** 1.200 € gaztelaniazko modaliterako eta 1.200 € euskarazkorako.

EGILE BERRIENAKO XXVIII. LITERATUR LEHIAKETA

Iruñeko Udalak antolatuta. Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatur obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu. Generoak: Poesia; Narrazio laburra eta Bertso-paperak. Sariak: Hiru sari dago modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 €. Epeak: 2018ko **azaroaren 5a** lanak aurkezteko azken eguna. Argibide gehiago: www.pamplona.es edo 948 420 960 telefonoan.

UHARTE

Ekainak 23: San Juan suak. 20:30ean, Ugarrandia kiroldegiko aparkalekuan.

Ekainak 27: "3 dance" lehiaketa koreografikoaren 3. Edizioa, 19:00etan San Juan plazan eta bukatzeko Ertza Taldearen "Meeting point" dantza ikuskizuna. Antolatzen du: Uharteko Udalaren Kultura Zerbitzua.

Abuztuak 30: "Ezin Zailagoa" zirko jaialdia. 18:00etatik aurrera, San Juan plazan, Shatei Olaizola konpainiaren "Baldin bada", Capicua taldearen "Koselig" eta La Banda de otro taldearen "Yee-Haw!" ikuskizunak.

ESTERIBAR

2017/2018 ikasturtean euskara ikasten aritu direnentzako diru laguntza deialdia. Argibideak: www.esteribar.org.

ARTZIBAR-AURITZ-ERROIBAR-LUZAIDE

ERROIBARKO EGUNA

Uztailak 14: Pilota partidak, meza eta Auzperriko abesbatzaren kontzertua, eta Kantuz taldearen kantaldia, Lintzoain.

Uztailak 15: Dianak, bizikleta itzulia, eskulangintza erakusketa, mus txapelketa azkarra, pailazoen emanaldia, dantzariak,

fanfarrea, kantuz bazkaria, puzgarriak eta dantzaldia, Sorabil Zelaian (Sorogain).

ARTZIBARKO EGUNA

Abuztuak 4: Jarduerak Artzin eta Nagoren.

Abuztuak 5: Adinekoen omenaldia, Orreaga abesbatzaren emanaldia, otamena, artisau produktuen erakusketa/salmenta, Artzibarko fanfarrea, herri-bazkaria, haurrentzako jolasak eta puzgarriak, eta dantzaldia, Artzin.

ORKOEN

Abuztuak 31: Helduentzako lpuin kontalaria. "Bakarketetan", Ainhua Juániz. 20:00etan, Gizarte Etxean.



Nafarroako Gobernua  Gobierno de Navarra

Zubiarte 13 • 31620 Uhart (Nafarroa) • ☎ 848 43 10 10
euzubia@educacion.navarra.es

<http://euskaltegi.educacion.navarra.es/web/>

IKASTAROAK 2018-19 CURSOS

Egunak Días	Ikastaroa Curso	Mailak Niveles	Orduak Horario	Oharrak Notas
1	Autoikaskuntza Autoaprendizaje	A1, A2, B1, B2, C1, EGA	09:15-11:45 17:00-19:30 19:30-21:30	4 ordu online eta 2 ordu mintza 4 horas online y 2 horas de conversación
2	4-5 ordu/aste 4-5 horas/semana	A1, A2, B1, B2, C1, EGA	09:15-11:45 17:00-19:30 19:30-21:30	Astelehen eta asteazkena edo astearte eta osteguna Lunes y miércoles o martes y jueves
2	Mintza B2 Conversación B2	B2	09:15-11:45	Astelehen eta asteazkena Lunes y miércoles
2	Kanpoko taldeak Grupos externos	A1, A2, B1, B2,	17:00-19:00 19:00-21:00	Astearte eta osteguna Martes y jueves
3	6 ordu/aste "Guraso taldeak" 6 horas/semana Grupos Apyma	A1, A2, B1, B2,	15:00-16:30	Astelehen, astearte eta osteguna Lunes, martes y jueves
4	8-10 ordu/aste 8-10 horas/semana	A1, A2, B1, B2,	09:15-11:45 17:00-19:30 19:30-21:30	Astelehen, astearte, asteazken eta osteguna Lunes, martes, miércoles y jueves
4	EGA trinkoa EGA intensivo	EGA	09:30-12:30 17:00-20:00	ABU 22-IRA 27 Astelehen, astearte, asteazken eta osteguna 22 AGO-27 SEPT Lunes, martes, miércoles y jueves



El libro, que Pamiela ha incluido dentro de su colección de libros históricos, contiene 26 ponencias recogidas en más de 600 páginas. Como señala Iñaki Azkona, técnico de cultura del Ayuntamiento de Pamplona, “de esta manera aseguramos la vida posterior del libro”. Azkona y el historiador Roldan Jimeno han sido los coordinadores de esta extensa obra, en la que han participado 32 investigadoras e investigadores expertos en diferentes materias.

El origen de este libro se remonta a las jornadas sobre historia de Pamplona que organizaron el Ayuntamiento y el Ateneo Navarro en 2002 y 2003. Como explica Azkona, “estas jornadas tuvieron una gran acogida y en ellas se presentaron 14 ponencias muy interesantes. Nos dimos cuenta de que por primera vez había un número importante de personas que tenían un conocimiento elevado de la historia local y que podían transmitir todo este saber en euskera. Todo esto nos llevó a la idea de recopilar este material en un libro. La complejidad del proceso de pasar las conferencias a ponencias escritas y las dificultades económicas han hecho que la edición del libro se dilate en el tiempo, pero por fin, en esta legislatura hemos podido revitalizar el proyecto y hemos conseguido publicar el libro.”

Iñaki Azkona resume así la principal aportación de este trabajo: “Lo fundamental es que es una obra en euskera que cubre a nivel diacrónico toda la historia de la ciudad, incluyendo los últimos estudios realizados sobre esos temas. Para ello hemos pedido a los autores que actualizaran las ponencias que hicieron en su día y hemos incluido doce más sobre temas que se habían quedado sin tratar. Así, además de la historia institucional de la ciudad, hablamos de la historia de la literatura, del euskera y de su proceso de recuperación o de la presencia de

‘IRUÑEKO HISTORIA. HIRIAREN IBILBIDEA HISTORIAN BARN’

Pamplona ya tiene un libro que recoge toda su historia en euskera

El Ayuntamiento de Pamplona y la editorial Pamiela acaban de editar un libro que recoge la historia de la ciudad en euskera, desde un enfoque diacrónico e integral que incluye, además de la historia institucional, su desarrollo social y cultural.



Iñaki Azkona y Roldan Jimeno, coordinadores del libro ‘Iruñeko historia. Hiriaren ibilbidea historian barna’.

la mujer a lo largo de los siglos. Hemos incluido también el informe sobre la represión en la guerra civil y el franquismo que el Ayuntamiento encargó a investigadores de la UPNA, y el trabajo de Ivan Gimenez titulado ‘Iruñea eta biok berrogei urte (1976-2016)’, una visión subjetiva muy interesante y documentada sobre los últimos años de la ciudad.”

El libro está dedicado al prolífico investigador Joxemiel Bidador, fallecido hace ahora ocho años: “Joxemiel participó de manera entusiasta en las jornadas con una ponencia sobre los libros en euskera que han sido editados en Pamplona a lo largo de la Historia. Se trata de una ponencia inédita.”

Roldan Jimeno
historialaria izan da lan honen koordinatzailea
Iñaki Azkona Udaleko kultura teknikariarekin batera.
Berak azaldu digu zertan datzan lan berri honen garrantzia: “Hiri guztiek historiografia oparoa dute, baina 600 orrialde baino gehiago duen Iruñeari buruzko libururik ez da erraz aurkitzen, ezta

gaztelaniaz ere. Garai eta jakintza arlo bakoitzean espezializatutako egileek hartu dute parte lan honetan eta hori oso interesgarria da. Gai zehatz horien inguruan gehien dakiten espezialistak dira eta, aldi berean, oso testu gaurkotuak dira azken ekarpen guztiak bildu dituzte eta. Berritzailea da

metodologiaren aldetik eta baita edukietan ere. Historia instituzionala ez ezik, historia soziala, kulturaren historia eta beste alor askotakoa ere biltzen ditu lan honek. Modu berean, genero ikuspegia eta hizkuntzarena ere barneratu nahi izan ditugu ikuspegi osoa emate aldera. Alde horretatik oso lan berritzailea da.”

ZB? Ze Berri?

ANÚNCIATE 96.000 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita
ZURE IRAGARKIA 96.000 postontzitan
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreeta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoea; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzten du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, **cci**-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

TraduCCIones
Centro de Comunicación Internacional

la misma palabra lo dice

Monasterio de Iratxe 47 bajo-trasera
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997

www.traduCCI.com

euskera: euskera@traducci.com

resto de idiomas: internacional@traducci.com

El pamplonés Iker Bengotxea Goya es actor de doblaje, de teatro y de zarzuela. Es cantante y txistulari, pero también profesor de doblaje, técnico de sonido, cuentacuentos... un artista polifacético que ha dado vida y voz en euskera y castellano a decenas de personajes.

IKER BENGOTXEA GOYA / ACTOR Y CANTANTE

“La falta de contenidos audiovisuales en euskera está afectando al nivel de la lengua que se escucha en la calle”

Ze Berri?- Tienes mil facetas, ¿cuál es tu vocación?

Iker Bengotxea.- Yo estudié Empresariales, pero siempre he tenido mucho interés por los medios audiovisuales y por la música. Estudié txistu y desde los 16 años he cantado en grupos como ‘Seihots’ y ‘Na Tua Man’. Mientras estudiaba la carrera, en paralelo, empecé a formarme en temas de edición de vídeo, sonido y fotografía.

Z.B.- ¿Cómo empezaste a hacer doblajes?

I.B.- Tuve también la oportunidad de hacer un curso de doblaje aquí en Pamplona, y me gustó porque yo siempre había jugado mucho con la voz, había hecho mucho el payaso imitando voces y cantando. Además soy muy tímido y me gustó la idea de actuar, pero sin que se me viera.

En 2003 empecé a hacer doblajes en euskera en Donostia. En esos años había bastante trabajo en series, menos que en la década de los 80 y 90, pero bastante más que ahora. Me decían que tenía un euskera muy navarro y tuve que aprender a utilizar un acento más neutro.

Z.B.- Y de ahí, ¿cómo pasaste a los escenarios?

I.B.- Poco después de empezar a doblar hice un casting con los Golden Apple Quartet, y con ellos hice tres espectáculos infantiles con un montón de actuaciones, en euskera y en castellano.

A raíz de esto empecé a estudiar canto lírico. Entré en el Orfeón y estuve diez años, muy a gusto. Ahora ya no estoy, pero de vez en cuando me llaman para colaborar en proyectos puntuales.



“Últimamente apenas se ven series nuevas dobladas en euskera y películas muy pocas. Se habla de hacer creaciones propias, pero tampoco están poniendo dinero en este campo. El resultado es que los niños-niñas y jóvenes no están acostumbrados a ver ficción en euskera.”

Del 20 al 25 de junio, por ejemplo, iremos a San Petersburgo a cantar ‘La condenación’ de Fausto, una de las primeras obras que canté en el Orfeón. Poco a poco fui trabajando cada vez más en mi faceta de tenor cómico, en la que se pide interpretación y canto, y esto me ha llevado a participar en varias zarzuelas y obras de este tipo. En

septiembre participaré en la zarzuela ‘Casado y soltero’ de Gaztambide, que estrenaremos en el Gayarre.

Y así fui también entrando en el teatro infantil, donde he estado haciendo obras como ‘Peter Punk’ de TDiferencia Producciones, compañía con la que en septiembre queremos estrenar ‘Niko Banpiro txikia’, una obra de teatro musical con magia y coreografías que promete mucho.

Z.B.- Recientemente has sido nombrado gestor del Circuito de Artes Escénicas de Navarra, ¿en qué consiste este circuito?

I.B.- Es un proyecto que ha nacido este año, en colaboración con el Departamento de Cultura del Gobierno de Navarra. Se van a programar 39 funciones en 29 espacios escénicos de toda Navarra, de ellas cuatro o cinco en euskera. Se trata de un circuito profesional creado, preferentemente, para compañías navarras.

Z.B.- ¿En qué medida te ha servido saber euskera para trabajar?

I.B.- Gracias a que sabía euskera pude empezar a trabajar en el mundo del doblaje en series para EITB, como ‘One piece’. En 2008 participé en una serie en Madrid y tuve la opción de quedarme a trabajar allí, pero a mí me gusta mucho trabajar en euskera y preferí quedarme en casa, aunque lo cierto es que el presupuesto para doblajes de EITB ha bajado muchísimo estos últimos 10 años.

La falta de contenidos audiovisuales en euskera está afectando al nivel de la lengua que se escucha en la calle. Fuera del ámbito escolar no hay mucho donde elegir. Yo recuerdo que cuando se puso en marcha ETB en Navarra mi padre estuvo trabajando mucho para conseguirlo y a mi hermana y a mí nos doblaba la paga si a lo largo de la semana veíamos ETB. Él quería fomentar que viésemos contenidos en euskera y la verdad es que yo tengo muy buenos recuerdos de todas esas series, ‘Herikules Indartsua’, ‘Ferdinand Inurria’ y qué decir tiene el boom de ‘Dragoi Bola’.

Z.B.- ¿Se puede vivir del doblaje?

I.B.- Ahora se mueve mucho la locución on line. Están en auge los videos corporativos para empresas o los cursos e-Learning, que son tutoriales para enseñar a hacer cosas. A nivel artístico no es muy gratificante, pero algo de trabajo da.

CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a un pueblo de la Merindad de Estella en cuyo término municipal se ubica el monasterio cisterciense de Santa María de Irnzu, una grandiosa abadía construida entre los siglos XII y XIV.

La respuesta al concurso del número 130 era: KASKALLUGAÑA

La ganadora es:

Mujika Unanue Aritz (Artika)
ZORIONAK!

Texto:
Mikel Belasko

Kaskallugaña

Quando nos asomamos a los miradores de Lezkairu, Media Luna, Redín o la Taconera muy poco de lo que vemos se corresponde con el paisaje primigenio de la cuenca de Pamplona que, sin duda, fue un inmenso robledal.

Ycada vez menos se corresponde con el paisaje agrario que ha dominado nuestras tierras durante los últimos siglos. Olvidadas ya hace tiempo las viñas, hoy hasta los campos de cereal y prados se retiran para dar paso a un paisaje urbanizado donde parques, calles, edificios y otras infraestructuras son sus elementos más destacados.

Ante este paisaje modificado por la acción humana, las elevaciones del terreno nos dan la impresión de aguantar mejor estas transformaciones que las zonas más llanas. Todos sabemos ubicar el monte Ezkaba o San Cristóbal, Mendillorri y Erripagaña, además de otros elevados nombres como Azpilagaña y Ermitagaña. No obstante, la altura no garantiza la inmortalidad toponímica, como bien lo atestiguan nombres de parajes pamploneses que ya hoy nadie usa como Miluzegaña, Mendizalbo, Goroabegaña, Tellarigaña, Belosogaña, Obietaña, Txantreagaña... Kaskallugaña o 'alto del casco', como también se documenta en los catastros del principios del siglo XX, es una estratégica elevación entre Artika y Pamplona, bien señalizada con una construcción que, a modo de faro o torre vigía, domina toda la zona. La colina hoy se ha transformado en parque con una denominación toponímica muy siglo XXI, "Parque de los Aromas".

La vía del tren separa Kaskallugaña de otro pintoresco alto, este convertido en parque de solaz



canino, cuyo nombre original fue Mutiloagaña y que desde la instalación de algún campamento militar en el belicoso siglo XIX navarro, se conoce como Campamento. Sin embargo, aún se llama Mutilberte a la zona llana de las piscinas.

Kaskallugaña y Campamento estuvieron a punto de sucumbir ante un neotopónimo del peor estilo "constructora" de finales del XX, "Los mogotes", denominación espuria que aún aparece de vez en cuando en expedientes administrativos de Pamplona y Berrioplano.

Con un poco de suerte, y con la ayuda de Ze Berri?, esperemos que los topónimos Kaskallugaña y Campamento, el antiguo Mutiloagaña, se señalicen convenientemente para su difusión entre los visitantes del coqueto Parque de los Aromas y que se erradique por complemento el uso de Mogotes.

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 29 de agosto. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa



Itzalargikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometroa gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalargiko borda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

Itzalargikoborda

Bº Berri.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630754519

www.itzalargikoborda.com

Crónicas en euskera de 1918 sobre el encierro

Hace algo más de 100 años empezó a florecer en Pamplona un incipiente periodismo en lengua vasca. Se trata de numerosos artículos escritos en la mayoría de los periódicos editados en la capital sobre temas muy variados. Próximas ya nuestras queridas fiestas, destacaremos dos crónicas salidas de la mano del periodista Agustín Irigaray Apat, que firmaba con el seudónimo "Lepazar", fallecido en Pamplona en 1942 a la edad de 69 años. Ambas crónicas aparecieron en el periódico "Pensamiento Navarro" y están recogidas en una antología de textos periodísticos en euskera de la segunda década del siglo XX, editada por el Ayuntamiento de Pamplona en 2001 y preparada por el investigador pamplonés y gran amante de nuestras fiestas Joxemiel Bidador (fallecido hace 8 años).

En el primer artículo Agustín hace un balance sobre los Sanfermines, bajo el título "Agur festak" (Adiós fiestas). Entre otras cosas cita que los visitantes han llenado todos los hoteles de la ciudad y que a los hosteleros les han quedado unas sustanciosas ganancias. (*Aurten, jende arrotzek arras bete dituzte arrotz-etxe txiki, aundi, mota guzitakoak. Ostalariei irabazi on bat gelditu zaiote*). A continuación explica que la gente iba en tropel desde muy temprano a ver la entrada de

los toros, y que permanecía en la calle hasta la medianoche (*Jendeak bazoazin parrastaka goiz-goizetik zezenen sartzearen ikusterrat... Nai ta naiez, egun guzian karrikan gau-erdiraño*). Acaba con un significativo: *Au da bizitzea!* (¡esto es vida!).

En la otra crónica, llena de humor y escrita también en 1918, cuenta lo que le sucedió una vez que decidió correr el encierro (*Nik ere egin behar diat behin berederen nire laster aldia zezenen altzinean!*).

En concreto, estando en la Estafeta llena de gente, escuchó el cohete del portal de la Rótapea, y que un rumor se extendió rápidamente que venían los toros (*Estafetako karrikan... han zen yendeketa! Hontan, fiiist...pa! Arrotxapeko atean. Murmur handi bat egin zen, orai orai heldu dira zezenak!*).

Empezó a correr rápidamente hacia la plaza, sin tiempo de mirar para atrás, y sin aliento, empapado de sudor; de repente, se pegó con la frente en el vallado, cayó al suelo redondo, pensó que tenía a los toros encima, que iba a morir, imploró a su madre la salvación, y hasta sintió el cuerno del astado (*Ni berriz tiripiti-tarrapata aztaleki ipurdia jotzen nuela, laster bai gero plazara. Nahi izan banu ere, ez nuen denborik gibelera begiratzeko, tira, altzina! Izerdi urean, hatsik gabe, oso itsuturik, doi-doi hurbildu nintzelarik plazara, ...hesian kopetaz jo, eta biribil-biribila lurrera erori nintzen. Ama mai-tea, hiltzeaz nago, salba nazazu! Zezenak gañean ditut... Hona hemen adarra!*).

¿Y qué era? La porra de un guardia clavada en el trasero, mientras le caía una buena regañina: - "Salta ya al otro lado, pedazo burro!". Mientras tanto, los toros todavía estaban en el ayuntamiento. (*Eta nor zen? ... polizia-ren esku-makila ipurdian zizatzen zidala, jabeak sumin ziolarik: - Zalui jauzi emak bertze aldera, astozarra!- Eta zezenak bai gero oraindik Aintamentuko plazan!*).

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

24 relatos premiados en el concurso de micro-cuentos en euskera de Euskokultur Fundazioa.

La undécima edición del certamen organizado junto con la editorial Pamiela y con el apoyo del Gobierno de Navarra a través del Departamento de Educación, ha contado con la participación de 1.056 alumnos y alumnas de un total de 64 centros educativos.

Los relatos premiados han sido publicados por Pamiela en un libro que se acaba de presentar en junio, en el marco de la Feria del Libro de Pamplona.

Estos han sido los trabajos que han recibido los primeros premios en cada categoría:

Modelo D – Educación Primaria: "Bera horrela sentitzen da, berak horrela izan nahi du". Jagoba Aranbarri Ria. Argia Ikastola (Tudela). 6º curso.

Modelo D – Educación Secundaria: "Oroimena" Xabier Lopez Zabaleta. Lekaroz BHI (Lekaroz). 3º ESO.

Modelo A – Educación Primaria: "Nire txori bihurria". Xabier Villanueva Calvo. Calasanz-Escolapios (Pamplona). 5º curso.

Modelo A – Educación Secundaria: "Lukas eta armairua". Iker Sanchez Macías. Julio Caro Baroja BHI (Pamplona). 2º ESO.

Iparralde – Primer Grado: "Ene futbolari hoberena". Eliot Larrieu. Ortzazeko Ikastola. 3º año.

Iparralde – Segundo Grado: "Behien eta xerrien arteko injustizia". Bastien Brise. Amikuzeko Kolegioa (Donapaleu). 5º año.

Zaldikoren gazte kanpaina. Iruñeko Zaldiko Maldiko elkarteak kanpaina bati heldu dio sanferminak arte, 18 eta 30 urte bitarteko gazteak elkarte baxkide egin daitezten. Bazkide berri hauek ez dute inolako sarerarik ordaindu beharko eta haien zati hileroko kuota zapzi eurokoa izanen da. Baldintza bakarrak dira gaztea eta euskalduna izatea eta euskal kulturaren alde lan egiteko gogoia izatea.

Aingeru Epaltza y Luis Garde, premios de la Crítica en euskera.

Los navarros Aingeru Epaltza y Luis Garde fueron galardonados el pasado 21 de abril con el premio de la Crítica en euskera, en las modalidades de narrativa, el primero, y poesía, el segundo.

El escritor y periodista navarro Aingeru Epaltza fue premiado por su libro "Mendi-joak", mientras que Luis Garde recibió el premio por "Barbaroak baratzean".

En palabras de Javier Rojo, miembro del jurado, el libro de Epaltza supone un símbolo en el que aparecen la amistad, la arrogancia, la envidia y las pequeñas miserias de los personajes, mientras que de la obra de Luis Garde remarcó sus imágenes relacionadas con la idea de un muro que se construye en Occidente contra la llegada de inmigrantes.

Txikipedia jaio da. 8-13 urte bitarteko umeentzako Euskal Wikipedia da hau. Sareko entziklopedia bat adin-tarte horretako umeentzako moduko lexiko eta sintaxiarekin egina. Euskara garbi eta errazean idatzita egotea da sustatzaileen helburua "umeen eskola-beharretara moldatua, baina ulergarritasunari garrantzi handia emanez". Txikipediaren oinarrian, Wikidia izeneko online wikientziklopedia dago, euskaraz 2015ean hasi zena, eta helburu berdinekin beste hainbat hizkuntzatan ere funtzionatzen duena.

Txikipediak 1.000 artikulutik gora ditu jada.



MERCADO DE ERMITAGAÑA

UN PEQUEÑO MERCADO, CON GRANDES SERVICIOS

Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito, compra telefónica, tienda on line, envío a domicilio, Aula de Cocina y actividades gastronómicas

PRUEBA NUESTRA TIENDA ON LINE, NUESTRA CALIDAD DE SIEMPRE AL MISMO PRECIO QUE EN EL MERCADO

www.mercadoermitagana.com · www.mercadoencasa.es · www.facebook.com/mercadoermitagana


 Gobierno de Navarra

Síguenos en: 

Zaraitzuko Irakurle Taldeko kideen gomendioak

El Club de Lectura de Salazar acaba de finalizar su segunda temporada. Alrededor de una docena de lectoras y lectores se reúnen cada mes y medio, más o menos, en las sesiones coordinadas por el escritor y profesor Josu Jimenez Maia. Allí nos hemos reunido con cuatro participantes asiduos a la cita con los libros: Jone, roncalesa afincada ahora en Otsagabia; Ana, hija y vecina de esta localidad; Tasio, pamplonés y vecino de Ezcaroz; y Luisfer, de origen extremeño y vecino ahora de Esparza. Todos ellos son docentes, Jone en la escuela de Roncal y los otros tres en la de Otsagabia. Hoy no había bizcocho y café como suele haber en las sesiones habituales, pero hemos estado muy a gusto y les hemos pedido que nos recomienden algún título interesante.



JONE ALASTUEY GARZIA
1280 arima. Jim Thompson

Asko gustatu zitzaidan. Oso arraroa da baina oso ongi dago hasieran espero nuenetik oso desberdina delako. Protagonista ez da nik uste nuen bezalakoa, nahiko psikopata da, eta daukan harrikadak izugarri harritu ninduen. Berez eleberrri beltza da. Herri txiki batean gertatzen diren izugarrikeriak biltzen dira hemen.

Niri irakurtzea gustatzen zait eta euskaraz gutxiago irakurtzen dudanez, irakurketa taldean egonda aitzakia dut euskarazko liburuak hartzeko. Gainera ni erabat murgiltzen naiz istorioetan eta modu honetara aukera dut liburuaz gozatzeko irakurketaz harago. Besteen ikuspegiak ezagutzeta oso interesgarria iruditzen zait.



LUISFER AGUADO
39 idazle nafar

Hau da orain taldean irakurtzen ari garen liburua. Narrazio laburrak dira eta ni saltokanoa batetik bestera, ez liburuan datozen hurrenkeran. Denetik dago eta maila ere oso desberdina. Ipuin batzuek oso maila ona dute eta beste batzuek ez horrenbeste, baina oso ongi iruditzen zait halako liburu bat egitea Nafarroako literaturan zer daukagun ikusi ahal izateko. Nafarroako euskaldunena bezalako komunitate txiki bate-

rako agian gehiegi dira hainbeste idazle eta, argi denez, denak ezin dira onak izan. Niri adibidez izugarri gustatzen zait Aingeru Epaltza, oso ona da eta beste askoren aldamenean ikusten da aldea, baina hau erakusleio bat da eta ekimena oso ongi dago. Ni irakurketa amorratua naiz eta oso aberasgarria iruditzen zait irakurritakoa gero jendearekin partekatzea. Hemen sortu den giroa, gainera, oso ona da. Lehen aldia da halako ekimen batean parte hartzen dudana eta harritu nau.



ANA SAGARDO
Koaderno handia. Agota Kristof

Hau izan zen talde honetan irakurri genuen lehen liburua eta asko gustatu zitzaidan. Egia esan, kontakizuna iltzatuta gelditu zitzaidan buruan. Oso gordina eta errealista da. Bigarren Mundu gerlan dago girotua eta bi haurri, bi anaia bikiri, gertatutakoa kontatzen du. Egoerak bikain deskribatzen ditu.

Normalean talderako liburuak aukeratzeko Josuk esaten du zein irakurri behar dugun, baina kontuan hartuta zeintzuk dauden eskura liburutegi publikoetan, aleak maileguan hartu behar ditugulako. Ni oso gustura nago irakurketa talde honetan euskaraz irakurtzea kosta egiten zaidalako eta hau modu bat da zeure burua behartzeko.



TASIO SANZ
Dublindarrak. Alfonso Zapiko

Niri liburu gehienak gustatzen zaizkit, baina honekin gozatu dut hemengo pertsonaiak niretzako nahiko dibertigarriak direlako. Nobela grafiko honek James Joyceren bizitza du ardatz, eta hark bizi izandako hainbat pasarte, elkarriketa eta abentura biltzen ditu, Pertsonaia gogorak eta umore beltza oso gustukoak izaten ditut. James Joycerena hori da eta gainera oso modu arinean

kontatua agertzen da hemen, komikia delako. Oso ongi pasa dut hau irakurtzen, eta taldean hemen denon artean komentatu genuenean ere bai. Gainera saio horretan oso komikizale den taldekide batek lezio polita eman zigun komikigintzaren inguruan. Niri bereziki gustatu zait Irlandan bolada batez bizi izan nintzelako. Oso oroitzapen politak, eta Guinness usaina ere, ekarri dizkit gogora. Izugarria da ere zer nolako lana egin duen Zapikok irudi hauek guztiak marrazteko.

aluminios
pamplona

Ventanas de aluminio y PVC
Mamparas de baño y ducha
Ventanas con persiana

Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**
Tels. 948 312 233 - 630 588 765
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

Liquidación total por cierre, DESCUENTOS DEL **50%**

RELOJERIA JOYERIA
Garijo

San Alberto el Magno, 2 • Tel. 948 25 43 72 • 31011 Pamplona

Miguel Anjel Asiain “Osio”,

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

‘Euskal Herrietako ipuinak’, ‘Cuentos del País de los vascos’

A decir verdad, el mundo de la tradición oral es una de esas cosas en las cuales el euskera ha tenido suerte y se han conservado recopilaciones de cuentos desde finales del siglo XIX, en parte por la atracción del euskera como lengua arcaica y distinta de las próximas, como es el caso de las recopilaciones de Wester y Cercand en Iparralde; y en parte por la preocupación de los eruditos locales por recoger historias, cuentos y leyendas, como lo prueban los trabajos de Azkue o Maddi Ariztia. Pero esta tradición se tiene que renovar, tiene que cambiar de formatos para adaptarse a los nuevos tiempos. Esto viene al hilo de un libro que ha salido a la luz recientemente: ‘Euskal Herrietako ipuinak’ (hay versión en castellano: ‘Cuentos del País de los vascos’), publicado por la editorial navarra Denonartean.



Juan Kruz Igerabide ha realizado la selección y adaptación de cinco cuentos tradicionales de distintas procedencias de ambos lados del Pirineo:

‘Garbancito’, ‘El pequeño zapatero’, ‘El huevo del pájaro’, ‘El perro del molinero’ y ‘El rey y la sal’. Las historias respiran el aire y el ritmo de los cuentos tradicionales, pero para finalizar cada historia el autor intercala una poesía que juega a renovar las retahílas tradicionales del final de las narraciones.

Por otra parte, las ilustraciones han corrido a cargo de Elena Odriozola que, como nos acostumbra, no se ha limitado a poner en imágenes la historia, sino que ha (re)creado un mundo paralelo y complementario a los textos, con unas ilustraciones que se despliegan para mayor disfrute de la y el lector, con un estilo colorista basado en autores clásicos de la pintura vasca de comienzos del siglo XX.

Un magnífico libro, elaborado con esmero y cariño, como nos tiene acostumbrados la editorial Denonartean: letra grande y tapas duras que harán las delicias de crías y críos de 7 años en adelante y de sus padres/madres, si se animan a leerlo.

DISKAK



Broken Brothers Brass Band TXERTAKETA

Gaztelupeko hotzak

“Broken Brothers” taldeak New Orleans-eko gaur egungo taldeen hots kaletar eta jai girokoak ditu oinarri. Beren emanaldi sutsuak funk, gospel edota jazz moderno beteak dira, talde-inprobisazioa oinarritzko ezaugarri dutelarik. Hainbat jaialdi eta kaletan jo dute urteotan. New Orleans-eko taldeen izpirituari jarraiki “edozein ospakizun motatan jotzen dugu” diote. 2006an sorturik, “Amama Luisa Brass Band” talde aitzindariko hainbat kide ari dira formazio honetan, besteak beste, Ion Celestino. Bederatzi abesti bildu dituzte disko berri honetan, haien artean “Agur jaunak” kanta ezagunaren bertsio bakaina.



Manez MANEZ ETA KOBREAK Kalapita Produzioak

“Bolbora”, “Hegalka”, “Kokin” edota “Kalakan” taldeen ibilitako Thierry Biscary kantari baxenafartarrak bere proiektu berria aurkeztu du. Biscaryk ‘Manez’ goitzen artistikoa hartu du bere abestiak plazaratzeko. Iaz hainbat lekutan zuzenean aurkeztu ondoren, kale-ratu berri du “Kobreak” metalezko haize tresnen taldearekin grabaturiko lehen diskoa ‘Manez eta Kobreak’.

“Lekukotasun intimo bat” eskaintzen du Manezen lehen diskoak. Kantuen doinu guztiak Biscaryk sortu ditu, baina hitzak osatzeko Jon Maia, Uxue Alberdi, Xabier Euzkitze, Aurelia Arkotxa edota Ixaro Bordarengana jo du. “Lurrarekin du-dan harremana aipatzen dute kantu horiek”, azaldu du Biscaryk, “errotu edo abiatu, joan eta aske izan edo egon eta betikotu?”.

Taldeko partaideak: Thierry Biscary, ahotsa, perkusioak, moldaketak; Ana Telle-txea, ahotsa, eskusoinua, perkusioak; Fermin Garaikoetxea ‘Mintxo’, ahotsa, tron-peta, bonbardinoa; Vianney Desplantes, ahotsa, bonbardinoa; Bixente Etxegai-rai, ahotsa, tronpeta; eta Laura Etxegoihen, ahotsa, saxofoia.

LIBURUAK



ERRONKARIBARKO ETXEAK- LAS CASAS DEL VALLE DE RONCAL

*Erronkariko Batzorde Nagusia
eta Nafarroako Gobernua*

Erronkaribarko mila etxe ingururen izenak bildu di-tuzte lan mardul honetan. Informazio bilketan ber-tako bizilagun talde zabala aritu da lanean, Juan Karlos Lopez-Mugartza NUPEko irakaslearen koordinaziopean eta Euskara Zerbitzuaren lagun-tzarekin. Ibarreko zazpi herrietan eginiko elkarriketak eta artxiboetako agiriak izan dira informazio iturria.

410 orrialdeko liburuki elebiduna 20 euroan jarri dute salgai.



Silvia Federici Itzulpena: Amaia Astobiza Uriarte

**SOLDATAREN PATRIARKATUA. MARXISMOARI
EGINDAKO KRITIKA FEMINISTAK***

Katakrak

Liburu hau Silvia Federicik 70. hamarkadatik hona idatzitako artikulua sorta batek osatzen du. Denek du-te gauza bat komunean: marxismoari analisi sakona egiten diote ikuspuntu feministatik, ulertuz teoria marxistak ezinbestekoak izan direla feminismoarako. Bost testuek badute osotasun bat sortze-ko beharrezkoa den berezitasun propioa, osagarri egiten dituenak. Mar-xismoari sakontasunez begiratzen dioten artikulua badaude, ikuspegi his-torikoa azaltzen dutenak, aktibismo feministak «emakumeen lana»-ri emandako erantzunak aurki ditzakegu, baita 2017an Federicik garatutako azken ideiak ere bai.



Belatz GEREZI GARAIA Txalaparta

Teoria ederren zale baino, ekintza-gizona dugu Lu-cio Urtubia. Bere bizitza etenik gabeko borroka izan da eta, batzuek kontrakoa uste duten arren, hori da lagatzen digun ondarea, Lucioaren altxorra. Bela-tzek, hainbestetan kontatutako pasadizoen ingu-ruan luze galdekatu du Lucio, ekintzak, lekuak, pertsonak, gertakizunak, atmosferak irudietan zehaztasunez islatu ahal izateko. Hala, bada, cas-cantearraren biografo ofizial bihurturik, irudigile iruindarrak ezagutzen ge-nituen abenturak eta ezagutzen ez genituen beste hainbat pasadizo ere kontatzen dizkigu. Euskaraz estreinakoz, Cascanten emandako haurtzarora, lehen banku-desjabetzeak, poliziak despistatzeko asmatutako trikimailuak, familia kontuak, Citibank banketxearekin egindako negoziazioa, muga ze-harkaldiak... guztia edo ia guztia kontatu digu Lucio-ki akzioz eta ekintzez betetako orri hauetan. Izan ere, anarkista menderaezin honek dioen beza-la: “Ezer egiten ez duen iraultzaile bat apaiz bat besterik ez da”.



Sylvia Plath Itzulpena: Harkaitz Cano Ilustrazioak: Anuska Allepuz

HIRU EMAKUME
Denonartean

Sylvia Plath zuzen-zuzen iristen da bihotzeraino, beti. Amatasunaren inguruan ardaztutako poema hunkigarria duzu hauxe, hiru ahots ezberdinen bi-dez hezurramitua. Amatasuna bizitzeko modu bana ordezkatzeko du ahots bakoitzak: ama izanda betetasuna erdietsiko duela uste du bata, ama izan ezinaren mina pairatzen bigarrenak, eta ama izan nahi ez arren, er-ditzea erabakitzen du hirugarrenak.

Sylvia Plath-ek boz gora irakurria izateko idatzi zuen izaera feminista eta gerraren kontrakoa duen poema hau. 1962an, hil baino urtebete lehen-a-go, BBC irratiari irakurri ondotik, errotik aldatu zuen idazketari ekiteko mo-dua. Une hartatik aurrera, ezin irudikatuko zituen poemak bere ahotsean entzun gabe.

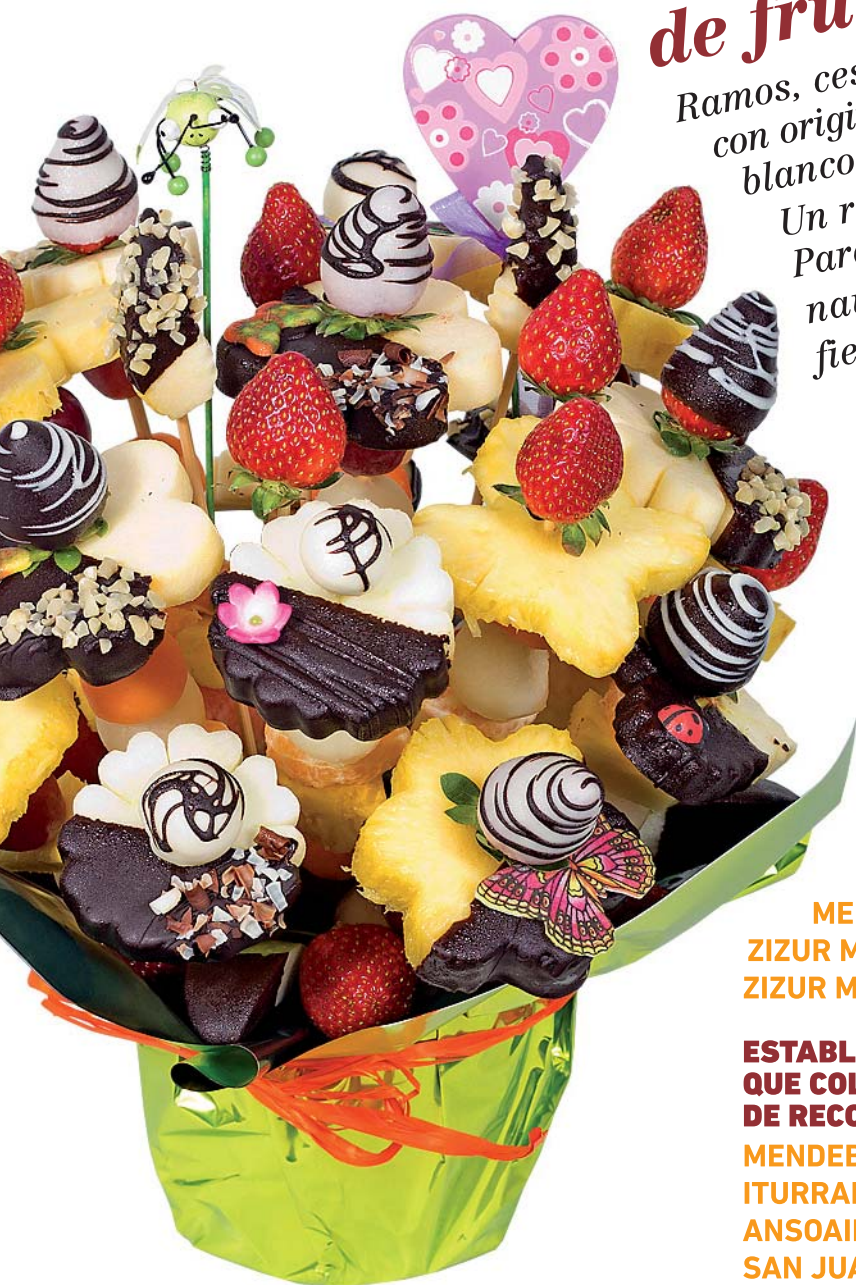
Loreki

ramos de fruta

Tu regalo más original de fruta y chocolate

Ramos, cestas y cajitas de fruta fresca tallada
con originales formas y cubiertas de chocolate
blanco y negro

Un regalo para la vista y el paladar.
Para todo tipo de celebraciones: infantiles,
navideñas, cumpleaños, aniversarios,
fiestas...



Encargos

620 48 78 92

948 07 28 23

info@loreki.com

www.loreki.com

PUNTOS DE VENTA DE LOREKI

BARAÑÁIN Plaza de los castaños, 4

BURLADA Calle Mayor, 37

MENDILLORRI Señorío de Egulbati, 17

ZIZUR MAYOR Parque Erreniega, 7

ZIZUR MAYOR Parque Erreniega, 49

ESTABLECIMIENTOS DE ARRASATE QUE COLABORAN COMO PUNTOS DE RECOGIDA

MENDEBALDEA Irunlarrea, 5

ITURRAMA Fuente del Hierro, 4

ANSOAIN (Netto) Tomás de Burgui, 6

SAN JUAN San Alberto Magno, 2

VILLAVA Las Eras, 7

CASCO VIEJO San Antón, 2